

No. 37026

**Norway
and
Iceland**

Agreement between Norway and Iceland on the continental shelf between Iceland and Jan Mayen. Oslo, 22 October 1981

Entry into force: 2 June 1982 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Icelandic and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 8 November 2000

**Norvège
et
Islande**

Accord entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen. Oslo, 22 octobre 1981

Entrée en vigueur : 2 juin 1982 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : islandais et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège, 8 novembre 2000

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

OVERENSKOMST
MELLOM NORGE OG ISLAND
OM KONTINENTALSOKKELEN I OMRÅDET
MELLOM ISLAND OG JAN MAYEN

Regjeringene i Norge og Island -

som ønsker å fastsette delelinjen på kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen,

som ved å inngå Overenskomsten av 28. mai 1980 vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål var enige om at Islands økonomiske sone skal utstrekkes til 200 nautiske mil også i de områder mellom Island og Jan Mayen hvor avstanden mellom grunnlinjene er mindre enn 400 nautiske mil,

som i artikkel 9 i ovennevnte overenskomst ble enige om at partene i fellesskap skulle oppnevne en forlikskommisjon som skulle fremsette anbefalinger vedrørende delelinjen for sokkelområdet mellom Island og Jan Mayen, og som i fellesskap oppnevnte en slik kommisjon,

som i mai 1981 mottok Forlikskommisjonens enstemmige anbefalinger, som går ut på at delelinjen mellom de to parters deler av kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen skal falle sammen med delelinjen for de økonomiske soner, samt at det etableres et samarbeid mellom de to parter

ved utforskning og utnyttelse av petroleumsforekomster i et nærmere angitt område mellom Island og Jan Mayen på begge sider av delelinjen, og

som finner å kunne bygge på Kommissjonens anbefalinger - er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Delelinjen mellom partenes deler av kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen skal falle sammen med delelinjen for partenes økonomiske soner.

Artikkel 2

Bestemmelsene i artiklene 3-9 kommer til anvendelse i et område begrenset ved følgende koordinater:

70° 35' N
68° 00' N
10° 30' V
6° 30' V

Artikkel 3

I den første undersøkelsesfase, hvis formål er en systematisk geologisk kartlegging av det område som er nevnt i artikkel 2, skal partene i fellesskap drive seismiske og om nødvendig magnetiske undersøkelser. Den praktiske gjennomføring av disse undersøkelser foretas av det norske Oljedirektorat på grunnlag av planer utarbeidet i fellesskap av

de to parterers eksperter. Omkostningene ved undersøkelsene skal bæres av Oljedirektoratet/Den Norske Stat, medmindre partene blir enige om noe annet. Norske og islandske eksperter skal ha samme adgang til å delta i undersøkelsene og i evalueringen av de fremkomne data. Dataene og evalueringen av dem skal tilstilles de to parterers myndigheter. De skal behandles konfidensielt, medmindre partene blir enige om noe annet.

Dersom det oppnås fortjeneste ved salg av seismiske eller magnetiske data til selskaper eller organisasjoner, skal nettoutbyttet deles mellom de to parter etter avtale dem imellom.

Artikkel 4

Dersom de undersøkelser som er nevnt i artikkel 3, viser at det er ønskelig å foreta mer detaljerte undersøkelser av særlige felter i området, herunder mer detaljert seismikk og igangsettelse av boringer, skal eventuelle eksklusive undersøkelses- og utvinningstillatelser for slike spesielle felter baseres på kontrakter om fellesforetak (joint venture), medmindre partene blir enige om en annen kontraktsform. Partene kan bli enige om å la statlige eller ikke-statlige oljeselskaper delta i slike kontrakter.

Artikkel 5

I den del av det område som er nevnt i artikkel 2, som ligger nord for delelinjen mellom de to parterers økonomiske soner (ca. 32 750 km²), skal Island ha adgang til å delta med en andel på 25 % i slik petroleumsvirksomhet som er nevnt i artikkel 4. I forhandlinger med utenforstående statlige eller ikke-statlige oljeselskaper skal Norge søke å

oppnå at både den norske og den islandske andel av omkostningene ved slik petroleumsvirksomhet blir båret (carried) av vedkommende selskap (eller selskaper) opp til det stadium hvor kommersielle funn er blitt erklært.

Dersom det ikke er mulig å oppnå at de to parters omkostninger blir båret av vedkommende selskap (eller selskaper), skal partene oppta forhandlinger om muligheten for å drive virksomhet som et fellesforetak hvor hver av dem bærer sine omkostninger, eller hvor de deler omkostningene. Dersom Island ikke ønsker å delta på dette grunnlag, kan Norge fortsette på egenhånd. Dersom kommersielle funn blir erklært, skal Island ha adgang til på dette stadium å tre inn med sin andel mot å godtgjøre Norge den del av de påløpne omkostninger opp til dette tidspunkt som ville svare til Islands andel dersom Island hadde deltatt fra begynnelsen av.

Norsk lovgivning, norsk oljepolitikk og norske bestemmelser om kontroll med virksomheten, om sikkerhetstiltak og om miljøvern kommer til anvendelse for virksomhet i det område som er nevnt i første ledd. Også håndhevelsen og forvaltningen i det nevnte område tilligger norske myndigheter.

Artikkel 6

I den del av det område som er nevnt i artikkel 2, som ligger sør for delelinjen mellom de to parters økonomiske soner (ca. 12 720 km²), skal Norge ha adgang til å delta med en andel på 25 % i slik petroleumsvirksomhet som er nevnt i artikkel 4. I forhandlinger med utenforstående statlige eller ikke-statlige oljeselskaper skal Island ikke være forpliktet til å søke å oppnå at den norske andel av

omkostningene ved slik petroleumsvirksomhet blir båret av vedkommende selskap (eller selskaper).

Islandsk lovgivning, islandsk oljepolitikk og islandske bestemmelser om kontroll med virksomheten, om sikkerhetstiltak og om miljøvern kommer til anvendelse for virksomhet i det område som er nevnt i første ledd. Også håndhevelsen og forvaltningen i det nevnte område tilligger islandske myndigheter.

Artikkel 7

Etter at et funn er erklært kommersielt, skal hver av partene bære sine omkostninger ved den videre utvikling av feltet i forhold til sin andel i henhold til vedkommende kontrakt.

Artikkel 8

Dersom et petroleumsfunn dekker et felt som ligger på begge sider av delelinjen mellom de to parters økonomiske soner, eller i sin helhet ligger sør for delelinjen, men strekker seg utover de koordinater som er gitt i artikkel 2, skal vanlige unitiseringsprinsipper for fordeling og utnyttelse av funnet komme til anvendelse. De nærmere regler som skal gjelde i slike tilfelle, avtales mellom partene.

Dersom et petroleumsfunn dekker et felt som i sin helhet ligger nord for delelinjen, men strekker seg utover de koordinater som er gitt i artikkel 2, skal funnet i sin helhet anses liggende innenfor koordinatene, jfr. artiklene 5, 6 og 7.

Artikkel 9

Dersom en av partene mener at de bestemmelser om sikkerhetstiltak og miljøvern som det er vist til i artiklene 5 og 6, ikke gir tilstrekkelig vern ved utforsking eller utvinningsvirksomhet i det område som er nevnt i artikkel 2, skal partene konsultere hverandre, jfr. artikkel 10 i overenskomsten av 28. mai 1980 vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål. Dersom partene under slike konsultasjoner ikke blir enige, skal spørsmålet henvises til en forlikskommisjon bestående av tre medlemmer. Partene skal ikke påbegynne eller fortsette virksomhet som nevnt før forlikskommisjonens anbefaling foreligger, medmindre tungtveiende grunner tilsier det.

Hver av partene skal oppnevne ett medlem av kommisjonen. Kommisjonens formann oppnevnes av partene i fellesskap.

Kommisjonens anbefalinger skal forelegges for de to regjeringer snarest mulig. Anbefalingene er ikke bindende for partene, men partene skal under sine videre drøftelser ta rimelig hensyn til dem.

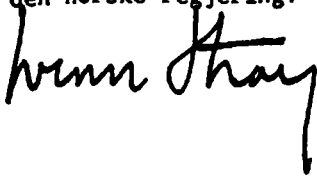
Artikkel 10

Denne overenskomst skal tre i kraft når partene ved noteveksling har meddelt hverandre at den nødvendige konstitusjonelle behandling er avsluttet.

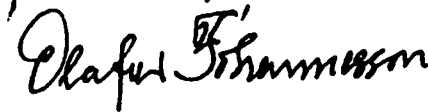
Til bekreftelse på dette har de befullmektigede
undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo, 22. oktober 1981 i to eksemplarer på
norsk og islandsk, med samme gyldighet for de to tekster.

For den norske regjering:



For den islandske regjering:



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

SAMKOMULAG
MILLI
NOREGS OG ÍSLANDS UM LANDGRUNNIÐ
Á SVÆÐINU MILLI ÍSLANDS OG JAN MAYEN

Ríkisstjórn Noregs og ríkisstjórn Íslands

sem óska eftir að ákvarða markalínuna á landgrunninu á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen,

sem með gerð samkomulagsins frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál urðu ásathtar um að efnahagslögsaga Íslands skuli ná út í 200 sjómílur, einnig á þeim svæðum milli Íslands og Jan Mayen þar sem fjarlægðin milli grunnlínanna er minni en 400 sjómílur,

sem í 9. gr. fyrrnefnds samkomulags urðu ásathtar um að aðilar skyldu í sameiningu skipa sáttanefnd sem gera skyldi tillögur um skiptingu landgrunnssvæðisins milli Íslands og Jan Mayen, og sem sameiginlega skipuðu slíka nefnd,

sem í maí 1981 fengu samhljóða tillögur sáttanefndarinnar, er feila í sér að mörk landgrunns hvors aðila á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen skuli vera hin sömu og mörk efnahagslögsögu hvors aðila, svo og að komið verði á

samvinnu milli aðilanna um rannsóknir og nýtingu á olíu-
efnum ("hydrocarbons") á nánar tilgreindu svæði milli
Íslands og Jan Mayen, beggja vegna markalínunnar, og

sem telja sig geta farið að tillögum nefndarinnar,

hafa orðið ásatтар um eftirfarandi:

1. gr.

Mörk landgrunns hvors aðila á landgrunninu á svæð-
inu milli Íslands og Jan Mayen skulu vera hin sömu og mörk
efnahagslögsögu þeirra.

2. gr.

Ákvæði 3.-9. gr. taka til svæðis, sem afmarkast af
eftirfarandi hnitum:

70°35' n.br.

68°0' n.br.

10°30' v.lg.

6°30' v.lg.

3. gr.

Á fyrsta stigi rannsókna sem atlað er til kerfis-
bundinnar jarðfræðikönnunar á svæði því, sem tilgreint er
í 2. gr., skulu aðilar sameiginlega annast jarðsveiflumæl-
ingar ("seismic" mælingar) svo og segulrannsóknir, ef með
þarf. Norska olíustofnunin sér um framkvæmdahlíf þessara
rannsókna á grundvelli áætlana, sem samdar verða sameiginlega

af sérfræðingum aðilanna. Kostnaður við þessar rannsóknir verður greiddur af norsku olíustofnuninni/norska ríkinu, nema aðilar komi sér saman um annað. Norskir og íslenskir sérfræðingar skulu hafa jafna möguleika á þátttöku í rannsóknunum og í mati á upplýsingum sem fram koma. Upplýsingar og matsgerðir skal leggja fyrir stjórnvöld landanna. Fara skal með þær sem trúnaðarmál nema aðilar komi sér saman um annað.

Verði ágóði af sölu jarðsveiflu- eða segulupplýsinga til fyrirtækja eða samtaka skal skipta hreinum hagnaði milli beggja aðila samkvæmt samningi þeirra á milli.

4. gr.

Sýni þær rannsóknir, sem um er fjallað í 3. gr., að æskilegt sé að framkvæma nákvæmari athuganir á vissum hlutum þessa svæðis, þ.á m. að gera nákvæmari jarðsveiflumælingar og að hefja boranir, skulu hugsanleg einkaleyfi til rannsókna og vinnslu á slíkum sérsvæðum veitt á grundvelli samnings um sameiginlegt verkefni ("joint venture"), nema aðilar komi sér saman um annað samningsform. Aðilar geta komið sér saman um að láta olíufélög, ríkisrekin eða ekki, eiga aðild að slíkum samningum.

5. gr.

Á þeim hluta þess svæðis sem tilgreint er í 2. gr. og sem liggur norðan markalínu efnahagslögsögu landanna (u.þ.b. 32.750 km²) skal Ísland eiga rétt á 25% þátttöku í olíustarfsemi sem þeirri, sem um er fjallað í 4. gr. Í samningaumleitunum við utanaðkomandi olíufélög, ríkisrekin eða ekki, ber Noregi að reyna að fá því framgengt, að bæði

norskur og íslenskur hluti kostnaðar við slíka olíustarfsemi sé borinn ("carried") af hlutaðeigandi félagi (eða félögum) allt fram að því að lýst er yfir að fundist hafi arðbært vinnslusvæði.

Verði ekki unnt að fá því framgengt, að kostnaður beggja aðila verði borinn af hlutaðeigandi félagi (eða félögum) skulu aðilar taka upp samningaumleitanir um möguleika á að reka starfsemina sem sameiginlegt verkefni, þar sem hvor þeirra beri sinn kostnað eða þeir skipti með sér kostnaði. Óski Ísland ekki eftir þátttöku á þessum grundvelli er Noregi heimilt að halda áfram á eigin áhættu. Verði því lýst yfir að fundist hafi arðbært vinnslusvæði skal Ísland á því stigi eiga þess kost að ganga inn í starfsemina með sinn hlut gegn því að greiða Noregi þann hluta útlagðs kostnaðar fram að þessum tíma sem hefði svarað hlut Íslands ef það hefði verið þátttakandi frá upphafi.

Norsk löggjöf, norsk stefna í olíumálum og norsk ákvæði um eftirlit með starfseminni, öryggisráðstafanir og umhverfisvernd skulu gilda um starfsemi á því svæði sem tiltekið er í fyrstu málsgrein. Norsk stjórnvöld skulu einnig fara með framkvæmdavald og stjórnun á þessu svæði.

6. gr.

Á þeim hluta þess svæðis sem tilgreint er í 2. gr. og sem liggur sunnan markalínu efnahagslögsögu landanna (u.þ.b. 12.720 km²) skal Noregur eiga rétt á 25% þátttöku í olíustarfsemi sem þeirri, sem um er fjallað í 4. gr. Í samningaumleitunum við utanaðkomandi olíufélög, ríkisrekin eða ekki, skal Íslandi ekki vera skylt að reyna að fá því framgengt, að hinn norski hluti kostnaðar við slíka olíu-

starfsemi sé borinn af hlutaðeigandi félagi (eða félögum).

Íslensk löggjöf, íslensk stefna í olíumálum og íslensk ákvæði um eftirlit með starfseminni, Öryggisráðstafanir og umhverfisvernd skulu gilda um starfsemi á því svæði sem tiltekið er í fyrstu málsgrein. Íslensk stjórnvöld skulu einnig fara með framkvæmdavald og stjórnun á þessu svæði.

7. gr.

Eftir að lýst hefur verið yfir að fundist hafi arðbært vinnslusvæði skal hvor aðili bera sinn kostnað við áframhaldandi framkvæmdir á svæðinu í hlutfalli við sinn hlut í viðkomandi samningi.

8. gr.

Finnist olíuæfni á svæði sem liggur báðum megin markalínu efnahagslögsögu landanna eða sé það allt sunnan markalínunnar en teygist út yfir þau hnit sem nefnd eru í 2. gr. skulu venjulegar meginreglur um einingarnýtingu auðlinda ("unitisering") gilda um skiptingu og nýtingu fundarins. Aðilar skulu semja um nánari reglur sem gilda eiga í slíkum tilvikum.

Finnist olíuæfni á svæði sem allt liggur norðan markalínu, en teygist út yfir þau hnit sem nefnd eru í 2. gr., skal það allt teljast liggja innan hnitanna, sbr. 5., 6. og 7. gr.

9. gr.

Ef annar aðilinn telur að ákvæðin um öryggisráðstafanir og umhverfisvernd, sem um er fjallað í 5. og 6. gr., veiti ekki nægilega vernd þegar fram fara rannsóknir eða vinnsla á því svæði, sem tilgreint er í 2. gr., skulu aðilar hafa samráð, sbr. 10. gr. samkomulagsins frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál. Verði aðilar ekki sammála í slíkum samráðum skal málinu vísað til sáttanefndar þriggja manna. Aðilar skulu eigi hefja slíkar aðgerðir eða halda þeim áfram fyrr en tillögur sáttanefndarinnar liggja fyrir, nema brýn þörf krefji.

Hvor aðili skal tilnefna einn mann í sáttanefndina. Formaður nefndarinnar er tilnefndur með samkomulagi aðilanna.

Tillögur nefndarinnar skulu lagðar fyrir ríkisstjórnirnar svo fljótt sem verða má. Tillögurnar eru án skuldbindingar fyrir aðilana, en þeir skulu taka sanngjarnt tillit til þeirra í frekari málsmeðferð.

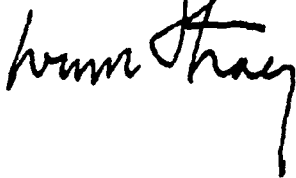
10. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þegar aðilar hafa skipst á orðsendingum um að nauðsynlegri stjórnskipunar-
meðferð sé lokið.

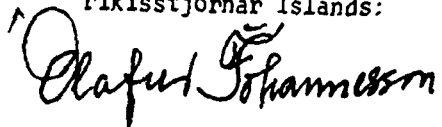
Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði
undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Osló, hinn 22. október 1981 í tveimur ein-
tökum á norsku og íslensku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Noregs:



Fyrir hönd
ríkisstjórnar Íslands:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ICELAND ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN ICELAND AND JAN MAYEN

The Governments of Iceland and of Norway - Desiring to determine the delimitation line on the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen,

Having agreed, by entering into the Agreement of 28 May 1980 on fishery and continental shelf questions, on the extension of the economic zone of Iceland to 200 nautical miles also in those areas between Iceland and Jan Mayen where the distance between the baselines is less than 400 nautical miles,

Having agreed in Article 9 of the abovementioned Agreement that the Parties should jointly appoint a Conciliation Commission to submit recommendations with regard to the dividing Line for the shelf area between Iceland and Jan Mayen and having jointly appointed such a Commission,

Having in May 1981 received the Conciliation Commission's unanimous recommendations to the effect that the delimitation line between the two Parties' parts of the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen shall coincide with the delimitation line for the economic zones, and that co-operation between the two Parties be established in connection with the exploration for and exploitation of hydrocarbon resources in a specified area between Iceland and Jan Mayen on both sides of the delimitation line, and

Finding it possible to proceed on the basis of the Commission's recommendations -
Have agreed as follows:

Article 1

The delimitation line between the Parties' parts of the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen shall coincide with the delimitation line for the Parties' economic zones.

Article 2

The provisions in Articles 3 to 9 apply in an area defined by the following coordinates:

<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
70×35'	10×30'
68×00'	6× 30'

Article 3

In the first exploration phase, aimed at a systematic geological mapping of the area defined in Article 2, the Parties shall jointly carry out seismic and, if necessary, magnetic surveys. The practical implementation of these surveys shall be the task of the Norwegian

Petroleum Directorate on the basis of plans elaborated by the two Parties' experts jointly. The costs of the surveys shall be borne by the Petroleum Directorate/the Norwegian State, unless the Parties otherwise agree. Norwegian and Icelandic experts shall have the opportunity to participate in the surveys and in the assessment of the resulting data on an equal footing. The data and their assessment shall be submitted to the authorities of the two Parties. They shall be treated as confidential, unless the Parties otherwise agree.

If there is any net profit from the sale of seismic or magnetic data to companies or organizations, such net profit shall be shared by the two Parties on a basis agreed between them.

Article 4

If the surveys mentioned in Article 3 indicate that it is desirable to carry out more detailed surveys of special fields in the area, including more detailed seismic work and the commencement of drilling, any exclusive exploration and production licences in respect of such special fields shall be based on joint venture contracts, unless the Parties agree on some other form of contract. The Parties may agree to allow governmental or non-governmental petroleum companies to participate in such contracts.

Article 5

In the part of the area defined in Article 2 north of the delimitation line between the two Parties' economic zones (approximately 32 750 sq. kms), Iceland shall be entitled to participate with a share of 25 percent in such petroleum activities as are referred to in Article 4. In negotiations with outside governmental or non-governmental petroleum companies, Norway shall seek to arrive at an arrangement whereby both the Norwegian and the Icelandic percentage of the costs of such petroleum activities are carried by the company (or companies) concerned up to the stage where commercial finds have been declared. If it is not possible to obtain an arrangement whereby the two Parties' costs are carried by the company (or companies) concerned, the parties shall initiate negotiations on the possibility of conducting the operations as a joint venture where each of them carries its own costs, or where they share the costs. If Iceland does not wish to participate on this basis, Norway may proceed on its own. If commercial finds are declared, Iceland shall be entitled, at this stage, to enter into participation with its share in return for reimbursing Norway for that share of the costs incurred up to this juncture which would correspond to Iceland's share if Iceland had participated from the outset. Norwegian legislation, Norwegian petroleum policy and Norwegian regulations relating to the control of such activities, safety measures and environmental protection shall apply to the activities in the area referred to in the first paragraph. The Norwegian authorities shall also be responsible for enforcement and administration in the said area.

Article 6

In the part of the area defined in Article 2 south of the delimitation line between the two Parties' economic zones (approximately 12 720 sq. kms), Norway shall be entitled to

participate with a share of 25 percent in such petroleum activities as are referred to in Article 4. In negotiations with outside governmental or non-governmental petroleum companies, Iceland shall not be bound to seek to arrive at an arrangement whereby the Norwegian percentage of the costs of such petroleum activities are carried by the company (or companies) concerned.

Icelandic legislation, Icelandic petroleum policy and Icelandic regulations relating to the control of such activities, safety measures and environmental protection shall apply to the activities in the area referred to in the first paragraph. The Icelandic authorities shall also be responsible for enforcement and administration in the said area.

Article 7

After a find has been declared commercial, each of the Parties shall carry its costs in the further development of the field in proportion to its share under the contract concerned.

Article 8

If a hydrocarbon deposit lies on both sides of the delimitation line between the two Parties' economic zones, or lies in its entirety south of the delimitation line, but extends beyond the coordinates stated in Article 2, the usual unitization principles for the distribution and exploitation of the deposit shall apply. The more detailed rules to be applied in such cases shall be agreed between the Parties.

If a hydrocarbon deposit lies in its entirety north of the delimitation line, but extends beyond the coordinates stated in Article 2, the deposit shall in its entirety be considered to lie within the coordinates, cf. Articles 5, 6 and 7.

Article 9

If one of the Parties considers that the regulations relating to safety measures and environmental protection referred to in Articles 5 and 6 fail to provide adequate protection when exploration or production operations are carried out in the area defined in Article 2, the Parties shall consult each other, cf. Article 10 in the Agreement of 28 May 1980 on fishery and continental shelf questions. If, during such consultations, the Parties fail to agree, the question shall be referred to a Conciliation Commission consisting of three members. The Parties shall not commence or continue such operations before the Conciliation Commission's recommendation is available, unless there are weighty grounds for so doing.

Each of the Parties shall appoint one member of the Commission. The chairman of the Commission shall be appointed by the Parties jointly.

The Commission's recommendations shall be submitted to the two Governments at the earliest opportunity. The recommendations are not binding on the Parties, but during their further discussions the Parties shall pay reasonable regard to them.

Article 10

This Agreement shall enter into force when the Parties, by an exchange of notes, have notified each other that the necessary constitutional procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 22 October 1981 in duplicate in the Icelandic and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Iceland:

ÓLAFUR JÓHANNESSEN

For the Government of Norway:

SVENN STRAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN

Les Gouvernements islandais et norvégien,

Désireux de déterminer la ligne de délimitation du plateau continental dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen,

Etant convenus, par la conclusion de l'Accord du 28 mai 1980 sur les questions des pêcheries et du plateau continental, de l'extension de la zone économique de l'Islande à 200 milles nautiques, y compris dans les régions situées entre l'Islande et Jan Mayen où la distance entre les lignes de base est inférieure à 400 milles nautiques,

Etant convenus par l'article 9 de l'Accord précité que les Parties devraient constituer conjointement une Commission de conciliation qui soumettrait des recommandations au sujet de la ligne de séparation pour la zone du plateau située entre l'Islande et Jan Mayen, et ayant constitué conjointement une telle commission,

Ayant reçu en mai 1981 les recommandations unanimes de la Commission de conciliation tendant à ce que la ligne de délimitation entre les parties du plateau continental des deux Parties dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen coïncident avec la ligne de délimitation des zones économiques et à ce que soit établie une coopération entre les deux Parties au sujet de la prospection et de l'exploitation des ressources d'hydrocarbures dans une zone déterminée entre l'Islande et Jan Mayen de part et d'autre de la ligne de délimitation, et

Jugeant possible d'agir sur la base des recommandations de la Commission,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne de délimitation entre les parties du plateau continental des Parties dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen coïncidera avec la ligne de délimitation des zones économiques des Parties.

Article 2

Les dispositions des articles 3 à 9 s'appliquent dans une zone définie par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
70×35'	10×30'
68×00'	6× 30'

Article 3

Dans la phase de prospection initiale visant l'établissement systématique de carte géologique de la zone définie à l'article 2, les Parties procèdent conjointement à des études sismiques et, si nécessaire, magnétiques. L'exécution concrète de ces études est confiée à la Direction des pétroles norvégienne sur la base des plans dressés conjointement par les experts des deux Parties. Sauf accord contraire entre les Parties, des études est supporté par la Direction des pétroles/l'Etat norvégien. Des experts norvégiens et islandais ont la possibilité de participer aux études et à l'évaluation des données obtenues sur un pied d'égalité. Les données et leur évaluation sont soumises aux autorités des deux Parties. Sauf accord contraire entre les Parties, elles sont traitées comme étant confidentielles.

Si la vente des données sismiques ou magnétiques à des sociétés ou organisations produit un bénéfice net, ce bénéfice net est partagé entre les deux Parties selon les modalités dont elles conviennent mutuellement.

Article 4

Si les études mentionnées à l'article 3 montrent qu'il est souhaitable d'opérer des études plus détaillées d'un secteur particulier de la zone, notamment des travaux sismiques plus précis et le commencement du forage, toute licence exclusive de prospection et de production intéressant ces secteurs spéciaux repose sur des contrats de co-entreprise à moins que les Parties conviennent d'une autre forme de contrat. Les Parties peuvent décider d'un commun accord d'autoriser les sociétés publiques ou non publiques à participer à ces contrats.

Article 5

Dans la partie de la zone définie à l'article 2 située au nord de la ligne de délimitation des zones économiques des deux Parties (approximativement 32 750 km²), l'Islande peut participer à hauteur de 25 % aux activités pétrolières mentionnées à l'article 4. Dans les négociations avec les compagnies pétrolières publiques ou non publics extérieures, la Norvège cherche à établir des modalités selon lesquelles le pourcentage des coûts des activités pétrolières attribués à la Norvège et à l'Islande est mis à la charge de la société (ou des sociétés) concernée jusqu'à ce que des découvertes commerciales soient déclarées.

S'il n'est pas possible d'établir des modalités par lesquelles les coûts des deux parties sont pris en charge par la société (ou les sociétés) concernée, les Parties engagent des négociations sur la possibilité de conduire les opérations sous la forme d'une coentreprise dans laquelle chacune d'elles supporte ses propres coûts ou dans laquelle elles partagent les coûts. Si l'Islande ne souhaite pas participer dans ces conditions, la Norvège peut agir seule. Si des découvertes commerciales sont déclarées, l'Islande peut, à ce stade, se joindre à l'entreprise à hauteur de sa part moyennant le remboursement à la Norvège de la part des coûts subis jusqu'alors et correspondant à la part qui aurait été celle de l'Islande si l'Islande avait participé dès l'origine.

La législation norvégienne, la politique pétrolière norvégienne, et les réglementations norvégiennes sur le contre le de ces activités, les mesures de sécurité et la protection de l'environnement s'appliquent aux activités menées dans la zone visée au premier paragraphe. Les autorités norvégiennes sont aussi responsables du contrôle et de l'administration dans ladite zone.

Article 6

Dans la partie de la zone définie à l'article 2 et située au sud de la ligne de délimitation entre les zones économiques des deux Parties (approximativement 12 720 km²), la Norvège peut participer à hauteur de 25 % aux activités pétrolières mentionnées à l'article 4. Dans les négociations avec les compagnies pétrolières publiques ou non publiques extérieures, l'Islande n'est pas tenue de rechercher des modalités selon lesquelles le pourcentage norvégien des coûts des activités pétrolières est pris en charge par la société (ou les sociétés) concernée. La législation islandaise, la politique pétrolière islandaise et les réglementations islandaises sur le contrôle de ces activités, les mesures de sécurité et la protection de l'environnement s'appliquent aux activités menées dans la zone visées au premier paragraphe. Les autorités islandaises sont aussi responsables du contrôle et de l'administration dans ladite zone.

Article 7

Après qu'une découverte a été déclarée commerciale, chacune des Parties supporte ses coûts pour la suite de la mise en valeur du secteur proportionnellement à sa part dans le contrat considéré.

Article 8

Si un gisement d'hydrocarbures s'étend des deux côtés de la ligne de délimitation entre les zones économiques des deux Parties ou s'étend en totalité au sud de la ligne de délimitation, mais se prolonge au-delà des coordonnées mentionnées à l'article 2, les principes communs d'unitarisation pour la répartition et l'exploitation du gisement s'appliquent. Les règles plus précises à appliquer dans ces cas sont convenues d'un commun accord entre les Parties.

Si un gisement d'hydrocarbures s'étend en totalité au nord de la ligne de délimitation, mais se prolonge au-delà des coordonnées mentionnées à l'article 2, le gisement est réputé s'étendre en totalité en deçà des coordonnées (voir les articles 5, 6 et 7).

Article 9

Si l'une des Parties considère que les réglementations sur les mesures de sécurité et la protection de l'environnement mentionnées aux articles 5 et 6 n'assurent pas une protection satisfaisante quand des opérations de prospection ou de production sont en cours dans la zone définie à l'article 2, les Parties se consultent (voir l'article 10 sur l'Accord du 28 mai 1980 sur les questions des pêcheries et du plateau continental). Si les Parties ne peuvent se

mettre d'accord par voie de consultation, la question est soumise à une commission de conciliation composée de trois membres. Sauf motif pressant, les Parties s'abstiennent d'entreprendre ou de poursuivre les opérations mentionnées tant que la Commission de conciliation n'a pas soumis ses recommandations.

Chacune des Parties désigne un membre de la Commission. Le Président de la Commission est désigné conjointement par les Parties.

Les recommandations de la Commission sont soumises aux deux Gouvernements aussi tôt que possible. Les recommandations ne sont pas contraignantes pour les Parties, mais celles-ci en tiennent raisonnablement compte durant la suite de leurs discussions.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur dès que, par échange de notes, les Parties se sont avisées mutuellement que les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 22 octobre 1981 en deux exemplaires, en langues islandaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Islandais :

ÓLAFUR JÓHANNESSON

POUR LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN :

SVENN STRAY

